

PREGONERO

"contarte he maravillas"

CELESTINESCA CITADA: En la importante revista teatral *El Público*, el periódico mensual del Centro de Documentación Teatral de Madrid, patrocinado por el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música del Ministerio de Cultura, ha aparecido en su número 64 (enero de 1989) una interesante recopilación con el título, "Revistas del mundo" (págs. 53-67). Quedan allí reseñadas 116 publicaciones periódicas de 32 países que se dedican "a informar, debatir o reflexionar sobre las actividades teatrales: y una de éstas es *Celestinesca*, entre unos 23 títulos publicados en Estados Unidos.

PUBLICACIONES SOBRE CELESTINA: A punto de aparecer (si no habrá aparecido ya) es un estudio de Rafael Beltrán Llavador destinado al tomo de homenaje a Joan Fuster: "Eliseu (*Tirant lo Blanc*) a l'espill de Lucrecia (*Celestina*): retrat de la donzella com a cómplice fidel de l'amor secret."

Leida hace poco en Catholic University (Washington, D.C. USA) fue la disertación doctoral de Diane J. Hartunian, dirigida por Bruno M. Damiani: "The 'Carpe Diem' Theme in *La Celestina*." Es un estudio innovador, sin duda el primero en investigar la obra de Rojas a la luz del tema horaciano en cuanto a su presencia e impacto en el estilo, la trama, la caracterización y, también, las intenciones ideológicas. Es aceptada ya para la publicación.

Tenemos dos noticias de Maria Eugenia Lacarra, una sobre un estudio ahora en prensa con *Studi ispanici*, "Sobre el pesimismo en la *Celestina*," la otra sobre su edición de la obra. Esta ahora aparecerá en Barcelona, en la serie de clásicos a ser publicada por Ediciones B (antigua Bruguera). También en prensa es una nueva edición de la obra celestinesca, *Seraphina*, llevada a cabo por José Luis Canet Vallés de la Universidad de Valencia. Otra de las obras más directamente celestinescas recibirá una nueva edición y estudio por Luis Mariano Esteban Martín: se hará en forma de su disertación doctoral en la Universidad Complutense de Madrid y se trata de la *Tragedia Policiana* de Sebastián Fernández (1547), y que será dirigida por Victor Infantes. El mismo había leído en la misma universidad en 1986 una tesina de licenciatura bajo la dirección de Salvador Nicasio Miguel sobre la presencia de LC en la *Tercera Celestina* de Gáspar Gómez, y ha venido publicando en esta revista una serie de artículos sobre obras celestinescas (ver en este número, las págs. 31-41).

El descubridor de la "quinta" *Celestina* (ver *Celestinesca* 12, no. 1 [1988]: 45-50), Stefano Arata nos comunica que comienza la transcripción definitiva ya de la obra que él titula, provisionalmente, *Tragicomedia de Polidoro y Casandrina*. Está trabajando en Madrid (el original de la obra queda en la biblioteca del Palacio Real).

CELESTINA TRADUCIDA. Las siguientes noticias se adaptan de comunicaciones de **Dietrich Briesemeister** y **Gustav Siebenmann**. Parece que hay dos nuevas traducciones al alemán de la obra de **Rojas**. Una, que ya estará circulando, es producto de la labor del distinguido traductor alemán, **Fritz Vogelgesang** y, como acompañamiento, lleva ilustraciones de **Picasso**. Por el precio [140 marcos alemanes], parece ser edición de lujo y de bibliofilia. Se publica en Francfort por **Insel Verlag**...Está en vías de finalizarse otra traducción, esta vez de la mano (la traducción) del escritor e hispanista de Alemania Oriental, **Fritz Rudolf Fries**. Encargado con un prólogo y unas notas aclaratorias es **G. Siebenmann**, uno de los corresponsales de esta revista. Según las últimas indicaciones, es posible que aparezca esta traducción en 1990.

Otra tesis doctoral, ésta sobre la *Celestina* en traducción francesa moderna, está siendo realizada bajo la dirección del profesor **Daniel Henri Pageaux** (Univ. de Paris III).

Nuestra colega **María Eugenia Lacarra** ha aceptado la comisión de la preparación de un pequeño volumen para la serie "Cómo leer" (de la editorial Júcar).

NOTICIAS CELESTINESCAS DE ROMA. Cuando yo estaba de paso en Roma en diciembre de 1988, pude disfrutar de una cena organizada para aprovechar de la confluencia de varias personalidades en la ciudad eterna, todas ellas muy interesadas en la gran obra de **Fernando de Rojas**: **Emma Scoles**, **Carmelo Samonà**, **Pedro Cátedra** (de Salamanca), **Francisco Lobera**, **Patrizia Botta** (en cuya casa cenamos maravillosamente), y yo. Hablamos de muchas cosas y se espera de aquella muy amable velada muchos beneficios con respecto a la celestinesca. Primer fruto ha sido una larga comunicación de la profesora **Scoles** (Univ. de Roma) de la cual adapto lo siguiente:

Tesinas de licenciatura en vías de preparación:

1. **Marina Sanfilippo**, "La doppia redazione de LC: schedatura e studio degli interventi della seconda stesura."
2. **Sofía Ramírez**, "Edizione critica della *Comedia de Calisto y Melibea*."
[Se replantea el mismo problema enfrentado por **J. R. Rank**, con base teórica crítico-textual.]
3. **Lorenzo Blini**, "Estudio y edición de la refundición [1541] de LC por Juan Sedeño."
4. **Simona Sperindé**, "El texto de LC en la edición Zaragoza 1507" (título provisional).
5. **Carla Simone**, "El texto de LC en la traducción italiana de Hordognez, Roma 1506" (título provisional).

Además de estas tesinas, la misma **Emma Scoles** está elaborando una sustanciosa reseña a la edición y estudio (1985) de LC por **Miguel Marciales**; **Francisco Lobera** ha preparado las concordancias de la *Tragicomedia* [las de la *Comedia* se hicieron en 1976]; y un pequeño estudio sobre una variante [*utilidad*, Acto XIV; p. 242 en la ed. de Criado de Val/Trotter] de la *Tragicomedia* lo está preparando **Patrizia Botta**.

OBRAS CELESTINESCAS RESEÑADAS. Quisiéramos mantener al día al lector de esta revista con las reseñas de reciente aparición. Estas son las que han llegado a nuestra atención:

D. Hook reseña a F. Cantalapiedra, *Lectura semiótico-formal de LC* (1985) en *Modern Language Review* 84 (1989): 202-203; también A. Gier, *Zeitschrift für Romanische Philologie* 104 (1988): 119-122.

Además de la reseña a la edición crítica y estudio de LC preparados por M. Marciales que está en preparación (ver el apartado precedente) por E. Scoles, estas otras son recientes: en *Zeitschrift für Romanische Philologie* 104 (1988), págs. 112-119, por A. Gier; en *Romance Quarterly* 35 (1988): 244-246, por V. A. Burrus; en *Revista de Filología Española* 67 (1987 [1988]): 146-148, por J. C. de Torres; y en *Nueva Revista de Filología Hispánica* 35 (1987 [1988]): 362-364, por Aurelio González.

A. Gier también hace una breve reseña a J. Snow, 'Celestina' by Fernando de Rojas: *An Annotated Bibliography of World Interest, 1930-1985* (1985), en *ZRP* 104 (1988): 122-123.

El *Archiv für Reformationsgeschichte* 14 (1985): 638, trae una breve reseña a la ed. facsímil de las traducciones alemanas de LC por C. Wirsung (ed. Kish & Ritzenhoff).

La adaptación escénica de LC por Gonzalo Torrente Ballester y dirigido por Adolfo Marsillach de 1988 (y todavía en el repertorio en 1989) recibe noticias de Alberto Arbasino en *La Repubblica* (3 febrero 1989): 28 (con una foto de Amparo Rivelles en Celestina), y de John London en *Plays International* (marzo 1989): 43.

Otra producción de *Celestina* que ha dado vuelta a buena parte del mundo es la de la compañía venezolana, RAJATABLA, dirigida por Carlos Giménez; se reseña un estreno en Buenos Aires de 1987 (después de pasar por Nueva York [agosto de 1987], San Francisco, México, y Centroamérica) en *El público*, núm. 50 (noviembre de 1987): 64, por J. A. R.; otra representación en Marsala, en la costa mediterránea de Italia, de 1988 (agosto) recibe una reseña (con dos fotos) en la *Corriere della Sera* (Milano) (31 de agosto 1988), por Emilia Costantini.

CELESTINA EN LAS TABLAS. Recibí una carta de un ex-alumno de la Cambridge University, T. Keeble, que quería saber si yo había desenterrado algún informe sobre una producción en inglés de LC en Cambridge en la década de los 20. El recordaba que sí había y buscaba más información. Si algún lector de esta revista puede ayudar en este respecto sobre una tal representación de *Celestina* en Cambridge, en favor de comunicarse conmigo. Cualquier dato será agradecido grandemente.

Se ha anunciado la *Celestina*, largamente esperada, del Festival de Verano en Aviñón. La famosa actriz francesa, Jeanne Moreau, aparecerá en Celestina, al lado de Lambert Wilson, y la producción será dirigida por Antoine Vitez. Entre el 12 y el 20 de julio tendrá varias representaciones.

Se sabe que, con ocasión del estreno en París durante el verano de 1988 de la nueva ópera *La Célestine* de Maurice O'Hana, que L'Association France-Espagne (de París) organizó unos "Rencontres autour de *La Célestine*," sobre los cuales nos gustaría saber más. Se pide información.

En una serie de entrevistas con Nuria Espert, ella anuncia que en 1989 ella volverá al National Theatre (Londres) para crear una *Celestina* para la excelente actriz Joan Plowright, con quien trabajaba muy a gusto cuando hacía en Londres su versión de *La casa de Bernarda Alba* de Lorca.

En marzo de 1989 se vio de nuevo Amparo Rivelles en la *Celestina*, dirigida por A. Marsillach, en versión de G. Torrente, esta vez en el Mercat de les Flors (Barcelona), del 1º al 19 del mes, alternando con *El Alcalde de Zalamea*, obras las dos de la Compañía Nacional de Teatro Clásico, que dirige Marsillach. ... Esta misma compañía volverá a estrenar *Celestina* en agosto de 1989 en Edimburgo, otra vez alternando con la obra de Calderón, entre el 13-19 del mes.

Y hablando de Amparo Rivelles, la gran actriz fue homenajeada el 15 de diciembre de 1988 por la Compañía Nacional de Teatro Clásico al cumplir sus Bodas de Oro como actriz (y haciendo *Celestina*). Cito del *Boletín* no. 10 de la C.N.T.C. (enero-febrero, 1989): "Los compañeros de reparto de la *Celestina* escenificaron para la actriz un 'Diario de avisos' con noticias acontecidas durante un hipotético día bajo el reinado de Felipe IV." En el mismo boletín, hay una foto de ella en el escenario, otra de ella en el homenaje, y la reproducción de uno de los figurines de Carlos Cytrynowski, hechos para la *Celestina* de esta compañía.

CELESTINA EN LAS AULAS UNIVERSITARIAS. Por el posible interés que puedan tener noticias de esta clase, adjunto unas noticias recibidas de colegas que dan en sus clases *Celestina*, como enfoque especial. Me encantaría que otros escribieran con semejantes informaciones [N.B. la propuesta/encuesta especial en este número, formulada por C. Wilkins, pp. 53-57].

Emma Scoles en 1988 ofreció un curso en Roma sobre la posición stemmatica de la edición de Zaragoza 1507. En 1989 ofrece la misma otro curso sobre los problemas textuales no resueltos de la *Celestina*.

Yo mismo incluí (Univ. de Georgia) a *Celestina* en un curso sobre el primer teatro español: estudiábamos su carácter dramático en sí y como fuerza motora para experimentos en el teatro del siglo XVI. También lo daban este año 1989 Ian Macpherson (Durham University), y Steven Kirby (Suracuse Univ.).

Este mismo mes de mayo, entre el 10 y el 26 en la Universidad de Murcia, está ofreciendo un curso de 24 horas total el profesor de la Vanderbilt University (Tennessee, USA), Francisco Ruiz Ramón. Su título general es: LC COMO DRAMA. Como lo creo de interés, adjunto el esquema de este cursillo a seguir:

Introducción: Tiempo, espacio y género.

La acción y sus personajes:

1. El encuentro.
2. El problema del doble tiempo.
3. La intervención de *Celestina*.
 - a. La índole de la pasión de Calisto.
 - b. Motivación de los criados.

CELESTINESCA

4. Evolución de la pasión amorosa de Melibea: ¿magia o realidad?
5. La muerte de Celestina y los criados.
6. La venganza: ¿cambio de caracteres? y motivación dramática.
7. La muerte de Calisto y el suicidio de Melibea.
8. El llanto de Pleberio.

Conclusión: Visión del mundo.

Texto de clase: *La Celestina*, Madrid: Cátedra, 1988 (D. S. Severin, ed.)

Bibliografía Básica:

1. Bataillon, Marcel. *"La Celestina" selon Fernando de Rojas*, Paris, 1961.
2. Berndt, Erna Ruth. *Amor, muerte y fortuna en "La Celestina"*, Madrid, 1963.
3. Gilman, Stephen. *"La Celestina": Arte y estructura*, Madrid, 1974.
4. Malkiel, María Rosa. *La originalidad artística de "La Celestina"*, Buenos Aires, 1962.
5. Maravall, José Antonio. *El mundo social de "La Celestina"*, Madrid, 1966.
6. Morón Arroyo, Ciriaco. *Sentido y forma de "La Celestina"*, Madrid, 1974.
7. Snow, Joseph T. *"Celestina" by Fernando de Rojas: An Annotated Bibliography of World Interest: 1930-1985*, Madison, 1985.
8. *Celestinesca* (Boletín informativo internacional). Athens, Georgia (1977-).

CELESTINA EN LOS CONGRESOS. Estas son las ponencias que conozco desde la última edición de este pregonero: agradecería información sobre otras.

1. Rafael BELTRAN LLAVADOR, "Relaciones de complicidad ante el juego amoroso: *Amadís, Tirant lo Blanc, y la Celestina.*" Para el Seminario de Literatura Caballeresca, Univ. del País Vasco, diciembre de 1988.
2. Dayle SEIDENSPINNER-NUÑEZ, "The Poetics of (Non)Conversion: The *Vida de Santa María Egipcíaca* and the *Celestina.*" Modern Language Association, Nueva Orleans, USA, 27-30 diciembre de 1988.
3. Joseph T. SNOW, "Celestina: Then and Now." Conferencia invitada, Trinity University (San Antonio, Tejas, USA), 26 enero de 1989; repetida en la Purdue University (Indiana, USA), 31 de enero de 1989.
4. Carolina HENRIQUEZ-SANGUINETTI, "El discurso de la degradación del espacio sagrado en LC de Alfonso Sastre." Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, Kentucky, USA, 27-29 abril de 1989.
5. Este y los dos siguientes estudios fueron leídos en una sesión especial titulada "New Wine and Old Bottles: Views of Rojas' *Celestina,*" organizada por J. T. Snow y presidida por J. R. Rank. 24th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, Michigan, USA, 4-7 mayo de 1989.
6. Luis CORTEST, "Was Pleberio an Existentialist?"
7. Eric W. NAYLOR, "A Walk in Rojas' Onomastic Garden."



Frontispicio de la ed. de Valencia 1946 [J. Segrelles]